

# ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие ..... 5

## 1. Введение

1.1. Общие сведения о польском языке.....	8
1.2. Сведения из истории польского языка: периодизация, некоторые памятники письменности .....	16
1.3. Алфавит, принципы графики и орфографии, краткие сведения о словесном ударении .....	28

## 2. Система консонантизма польского языка

(в синхронном и диахронном аспектах)

2.1. Состав согласных фонем, фонологические оппозиции, звуковые изменения.....	43
2.2. Мягкие губные согласные [б'] — [п'], [в'] — [ф'], [м']: графика, артикуляция, эволюция.....	54
2.3. Мягкие сонорные согласные [н'], [л'], [р']: графика, артикуляция, эволюция.....	63
2.4. Аффрикаты [ц] — [дз], [ч] — [дж], [ч'] — [дж'] и щелевые согласные [с] — [з], [ш] — [ж], [ш'] — [ж']: артикуляция и графика .....	73
2.5. Смягчение переднеязычных согласных: происхождение аффрикат [ц] — [дз], [ч'] — [дж'] и щелевых [ш] — [ж], [ш'] — [ж'] .....	81
2.6. Смягчение заднеязычных согласных: происхождение аффрикат [ц] — [дз], [ч] — [дж], щелевых [с] — [з], [ш] — [ж], [х'] — [г'] .....	94

## 3. Система вокализма польского языка

(в синхронном и диахронном аспектах)

3.1. Состав гласных фонем, фонологические оппозиции, звуковые изменения. Эволюция гласных переднего ряда *ě, *e, *ę, *ъ (лемитская перегласовка) .....	112
--	-----

3.2. Эволюция редуцированных гласных *ъ и *ь.....	123
3.3. Эволюция слоговых плавных *r̥, *l̥.....	131
3.4. Эволюция носовых гласных *ɛ, *ɔ .....	141
3.5. Артикуляция носовых гласных ɛ, ɔ в современном польском языке .....	148
<b>4. Словесное ударение .....</b>	<b>158</b>
<b>5. Место польского языка среди других славянских языков: западнославянские фонетические изоглоссы .....</b>	<b>167</b>
Тексты для внеаудиторного чтения	
с лексико-грамматическими комментариями.....	178
<i>C. Niewiadomska. Podanie o Lechu</i> .....	178
<i>M. Konopnicka. Jak szła Wisła do morza</i> .....	179
<i>Bogurodzica</i> .....	181
<i>J. Wybicki. Jeszcze Polska nie zginęła (Mazurek Dąbrowskiego)</i> .....	182
<i>W. Chotomska. Alfabet</i> .....	184
<i>W. Chotomska. Sześć kucharek</i> .....	185
<i>J. Tuwim. Abecadło</i> .....	188
<i>W. Szymborska. ABC</i> .....	189
<i>M. Strzalkowska. Buła, bibuła</i> .....	191
<i>J. Brzechwa. Chrząszcz</i> .....	192
<i>M. Pękala. Szelest</i> .....	194
Библиографические ссылки .....	197
Библиографический список .....	198
Приложение	
1. Карты .....	201
2. Памятники письменности.....	206

## ПРЕДИСЛОВИЕ

«Современный славянский язык» представляет собой вводно-ознакомительный курс в рамках двух программ бакалавриата — «Филология» («Русский язык и литература») и «Фундаментальная и прикладная лингвистика». Он входит в цикл учебных дисциплин по сравнительно-историческому языкоznанию наряду с курсами по введению в языкоznание и введению в славянскую филологию, на русском отделении — также наряду с курсами по старославянскому языку и русской диалектологии, на отделении фундаментальной и прикладной лингвистики — по сравнительно-историческому языкоznанию и контактологии, а также по лингвистической типологии. Цель курса «Современный славянский язык» — расширить и углубить имеющиеся знания по славянскому языкоznанию и русистике, а также общему языкоznанию и лингвистической типологии.

В рамках данного курса изучается один из славянских языков — болгарский, чешский или польский (по выбору студентов), при этом каждый из них можно рассматривать как некую «учебную модель» для сравнительно-исторических и типологических штудий, а также для изучения выбранного языка в системно-структурном и функциональном аспектах.

Сравнение изучаемого славянского языка с его близкими и дальными «родственниками» — русским и старославянским, древнегреческим и латынью, современными романскими и германскими языками — позволяет увидеть как сходства, так и различия между ними, — таким образом, изучаемый язык предстает как «свой среди чужих, чужой среди своих».

Особое внимание в рамках курса уделяется языковым контактам со славянскими и неславянскими языками, а также методике преподавания изучаемого славянского языка как иностранного.

Область применения полученных знаний — не только речевая и/или профессиональная коммуникация: изучение языка дает возможность познакомиться и с литературой на изучаемом языке, а шире — с национальной культурой как составной частью мирового культурного наследия.

Данное учебное пособие отражает содержание курса «Современный славянский язык» (его вводно-фонетической части) на материале польского языка как одного из представителей западной ветви славянских языков (с учетом его сходств и отличий от других ее представителей).

В основной части пособия учебно-методические материалы распределены по отдельным рубрикам или параграфам таким образом, что примерно соответствуют тематике одного, реже двух занятий. Эти рубрики и параграфы, в свою очередь, делятся на две части:

1) теоретическую — с материалами по вынесенной в заглавие той или иной теме курса и вопросами для самоконтроля;

2) практическую — с вопросами и заданиями, которые имеют целью выработку на основе полученной информации каких-либо навыков речевой деятельности и/или лингвистического анализа (в тех случаях, где этого требует задание, материал упражнений снабжен аудиозаписями).

В качестве дополнения к некоторым занятиям в отдельном разделе приводятся тексты для внеаудиторного чтения с необходимыми лексико-грамматическими комментариями.

В приложении к пособию представлены карты и графические изображения некоторых памятников польской письменности.

Основная часть материалов учебного пособия подготовлена Л. А. Феоктистовой с опорой на учебные и справочные издания по польскому языку, список которых приведен в качестве основной и дополнительной литературы по курсу. Ю. А. Кривошапова принимала участие в подборе текстов и составлении к ним лексико-грамматических комментариев.

Авторы искренне благодарны научным редакторам пособия, преподавателям кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации УрФУ — в первую очередь Ольге Валерьевне Мищенко, а также Марии Эдуардовне Рут — за помощь в разработке данного пособия и его подготовке к печати. Отдельная благодарность Сергею Олеговичу Горяеву, который не только выступил в качестве одного из рецензентов пособия, но и сделал поэтический перевод с польского помещенных в пособии стихотворений, а также участвовал — наряду с авторами — в озвучивании учебного материала.

# 1. ВВЕДЕНИЕ

## 1.1. Общие сведения о польском языке

Общие сведения о польском языке и его истории уже рассматривались в курсе «Введение в славянскую филологию», наша задача — актуализировать эту информацию. В числе общих сведений здесь обсуждаются:

- 1) происхождение названия языка и этнонима(-ов);
- 2) место языка в генеалогической классификации языков;
- 3) распространение, число говорящих, общий диалектный состав;
- 4) коммуникативно-функциональный статус языка.

### 1. Происхождение названия языка и этнонима

Польский язык (польск. *język polski*, или *polszczyzna*, англ. *Polish*, нем. *Polnische*, фр. *le polonais*), как следует из его названия, — это язык поляков (польск. *Polak*, ед. ч. — *Polacy*, мн. ч.), которые получили свое имя по племени полян, живших в бассейне среднего течения рек Нотец и Варта (см. рис. 1 в Приложении). Этноним *поляне* впервые упоминается в житии св. Войтека<sup>1</sup> (рубеж X–XI вв.). Один из первых правителей древнепольского государства Болеслав Храбрый (годы правления 992–1025) именуется в нем *rex Palaniorum*, т. е. «король полян» (коронация Болеслава Храброго состоялась в 1025 г.). Этимология этнонимов *поляне*, *поляки* прозрачна: «жители поля» (в данном случае «поле»

---

<sup>1</sup> Это общий для чехов и поляков первый святой, чех по происхождению, который «залучил в сети веры Польшу» (*Козьма Пражский «Cronica Bohemorum»*, XII в.).

выступает скорее как ландшафтный, а не сельскохозяйственный термин).

В польском языке есть еще один этноним — *ляхи* (польск. *Lach*, ед. ч. — *Lasi*, мн. ч.). Это «старый славянский этноним, название, данное полякам восточными славянами; так называли жители гор жителей Прикарпатских равнин» [ЭССЯ, вып. 15, с. 57–58]<sup>2</sup>. Слав. \**lexъ* — краткая форма от \**lēdēnīnъ* / \**lēdjanīnъ* (< \**lēdo* ‘terra inculta, участок леса, предназначенный или годный для расчистки под пашню’ [Там же, с. 46]), подобно *Mach* < *Matēj* / *Martin*, и др.; польск. *lach* заимствовано из русского (с XIV в.).

## 2. Место языка в генеалогической классификации языков

Польский язык относится к западнославянской группе славянской ветви индоевропейской языковой семьи, если точнее — к лехитской подгруппе<sup>3</sup>. Эту подгруппу еще называют северной, противопоставляя чешско-словацкой как подгруппе южной; (сербо)лужицкий язык (или языки: верхне- и нижнелужицкий) занимают в рамках западнославянской группы особое положение<sup>4</sup>. В лехитскую подгруппу, помимо польского, входят также кашубский и мертвый полабский<sup>5</sup> языки.

---

<sup>2</sup> В Киевской летописи название *ляхи* распространяется на группу западнославянских племен — не только полян, но и мазовшан, лютичей, поморян, вятичей и радимичей.

<sup>3</sup> *Lechitae* — еще одно наименование поляков, которое упоминается в «Польской хронике» Винцента Кадлубка («Cronica vincenciana», нач. XIII в.) и образовано в средневековой латыни от эпонима *Lech*, уменьш. от ст.-польск. *Lestek* [ЭССЯ, вып. 15, с. 58].

<sup>4</sup> Считается, что верхнелужицкие диалекты исторически были ближе к чешско-словацкой группе, а нижнелужицкие — к лехитской, но позднее диалекты между собой сблизились.

<sup>5</sup> Это сохранившийся до середины XVIII в. язык потомков древлян, которые относились к полабским славянам, или «вендам» (нем. *Wenden*), и жили с рубежа I и II тыс. н. э. на левом берегу Лабы (Эльбы) в бывшем княжестве Люнебург, ныне земля Нижняя Саксония в ФРГ (первое упоминание о них относится к 1004 г.).

### 3. Распространение, число говорящих, общий диалектный состав

Современный ареал польского языка охватывает всю территорию Республики Польша (*Rzeczpospolita Polska*) и в целом совпадает с бассейном Вислы и правых притоков Одера на Польской низменности. С севера естественной границей распространения польского языка является Балтийское море, на юге — северные отроги Судет и Карпат (см. рис. 1 в Приложении).

В табл. 1.1, 1.2 и на диаграмме ниже приведены данные о численности носителей польского языка как в самой Польше, так и за ее пределами, в сравнении с численностью говорящих на других славянских языках.

Таблица 1.1

#### Численность носителей польского языка и других славянских языков

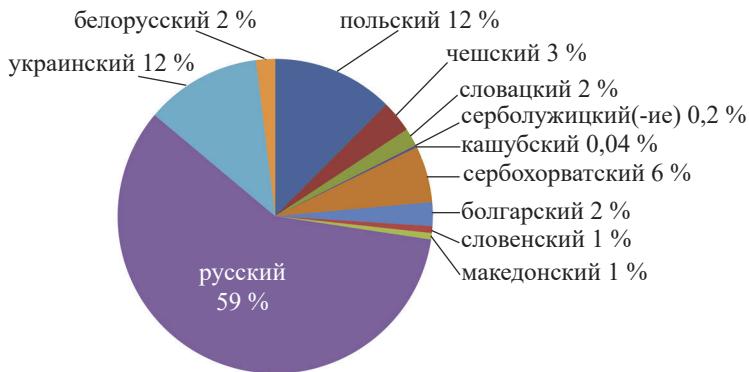
Язык	Число носителей, млн <sup>6</sup>	Язык	Число носителей, млн
<b>1. Западнославянские языки</b>		<b>2. Восточнославянские языки</b>	
Польский	37,60	Русский	177,30
Чешский	9,80	Украинский	36,00
Словацкий	5,60	Белорусский	5,90
Серболужицкий(-ие)	0,63		
Кашубский	0,11		

#### 3. Южнославянские языки

Сербохорватский <sup>7</sup>	17,40	Словенский	2,10
Болгарский	7,40	Македонский	2,00

<sup>6</sup> В табл. 1.1 и на диаграмме представлены сведения об общем числе носителей каждого из славянских языков (не считая микроязыков) [см.: Языки мира: Славянские языки].

<sup>7</sup> В данном случае название *сербохорватский язык* используется для обозначения «всей совокупности идиомов, связанных с ним отношениями преемственности» [Там же, с. 152], т. е. сербского, хорватского, черногорского, боснийского.



Численность носителей польского языка  
и других славянских языков

На территории других стран — так называемой Полонии<sup>8</sup> — польский язык распространен среди выходцев из Польши и их потомков в качестве родного или второго языка в литературной или диалектной форме (см. табл. 1.2). В наиболее крупных польских диаспорах под воздействием местных языков формируются особые разновидности польского языка, например североамериканский или бразильский польский.

На территории Польши наряду со стандартным литературным языком функционирует несколько наиболее крупных диалектных разновидностей, которые восходят ко времени древних племенных объединений (см. табл. 1.3, а также рис. 3 и 4 в Приложении).

<sup>8</sup>Полония (польск. *Polonia*) — общее название польскоязычных диаспор за пределами Польши.

*Таблица 1.2*

**Численность носителей польского языка  
в зарубежных диаспорах**

№	Страна	Численность, тыс. <sup>9</sup>	Год переписи	№	Страна	Численность, тыс.	Год переписи
1	Германия	675	2014	10	Чехия	51	2011
2	США	608	2011		Австралия	51	2011
3	Великобритания	600	2011	11	Казахстан	34	2009
4	Канада	187	2011	12	Франция	33	2008
5	Литва	161	2011	13	Украина	19	2001
6	Нидерланды	123	2011	14	Белоруссия	4	2009
7	Ирландия	119	2011	15	Словакия	3	2011
8	Италия	98	2013	16	Латвия	1,8	2011
9	Россия	67	2010				

*Таблица 1.3*

**Диалекты польского языка и племенные объединения  
на территории Польши**

	Диалекты	Ареал	Племенное объединение
1	Великопольские	Великая Польша	поляне
2	Малопольские	Малая Польша	висляне
3	Мазовецкие	Мазовия	мазовшане
4	Силезские	Силезия	слензане

В польской диалектологии принято также выделять кашубскую диалектную зону ввиду языковой общности кашубского языка с прочими диалектами польского языка (см. рис. 3

<sup>9</sup> Данные взяты из статьи [Тихомирова, с. 373].

в Приложении). В настоящее время кашубский имеет официальный статус регионального языка<sup>10</sup>, предпринимаются попытки добиться признания такого же статуса за силезским диалектом.

Диалектные различия на территории Польши (за исключением кашубской зоны) в целом незначительны и не препятствуют взаимопониманию. Наиболее древние диалектные особенности разделяют северную часть польской территории (поморские говоры с кашубским, Мазовия) и южную (частично Великая Польша, Малая Польша, Силезия), см. рис. 5 Приложения (подробнее в § 2.5).

#### 4. Коммуникативно-функциональный статус языка

Польский язык является официальным государственным языком Республики Польша, после ее вхождения в Европейский Союз в 2004 г. — также одним из официальных языков ЕС.

Считается, что в качестве литературного языка польский язык начинает функционировать в XV—XVI вв., сменив в этом статусе латынь (в юриспруденции и науке она продолжала функционировать в качестве культурно-письменного языка до XVIII в.)<sup>11</sup>. Это стало возможным благодаря деятельности польских просветителей — писателей, публицистов, печатников, проповедников XIV—XVI вв., направленной на внедрение польского языка во все области общественной и культурной жизни и на выработку его норм.

В польской лингвистике XX в. неоднократно ставился вопрос о том, на какой диалектной основе сформировался польский литературный язык: великопольской или малопольской

---

<sup>10</sup> Согласно Европейской хартии региональных языков и языков меньшинств, под *региональным языком* понимается язык меньшинства граждан, который ими традиционно используется, отличается от принятого официально-делового языка и не является ни диалектом государственного языка, ни языком мигрантов.

<sup>11</sup> О специфике языковой ситуации в *Pax Slavia Latina* в сравнении с *Pax Slavia Orthodoxa* см. в статье [Дуличенко].

(«Wielkopolska czy Małopolska?»). Эта дискуссия особенно остро протекала в межвоенное двадцатилетие и в 1950-е гг. «Великополяне» — Казимеж Нич и его последователи (Тадеуш Лер-Славиньский, Витольд Курашкевич, Станислав Урбанчик, Станислав Ропонд и др.) связывали возникновение литературного польского языка с великопольскими диалектами и возводили его к X–XI вв. (ранний период существования польского государства со столицей в городе Гнезно). Их оппоненты — «малополяне» (Александр Брюкнер, позднее Витольд Ташицкий, Станислав Шобер, А. М. Селищев и др.) — придерживались мнения о малопольской основе литературного языка и относили его появление к более позднему этапу, границы которого в трактовке разных ученых колеблются в диапазоне от XIII до XIV в. (период консолидации польских земель вокруг укрепляющегося государства со столицей в Кракове). В настоящее время наиболее распространенным является мнение о последовательном вхождении формирующегося литературного языка и его норм в сферу действия разных диалектов (Зенон Штибер, Зенон Клеменсевич и др.): первоначально великопольских, затем малопольских, а в конце XVI в. и мазовецких (после перемещения государственного и общественно-политического центра страны на территорию бывшего мазовецкого княжества со столицей в Варшаве) [см.: Тихомирова, с. 376]<sup>12</sup>.

## ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОКОНТРОЛЯ

1. Какие известны этнонимы поляков и каково их происхождение?
2. К какой подгруппе западнославянских языков относится польский? Какие языки, кроме польского, в нее входят?
3. Какое место среди славянских языков занимает польский язык по числу носителей? В каких странах находятся наиболее крупные польские диаспоры? Каково географическое значение имени *Polonia*?

---

<sup>12</sup> Об аргументах, приводимых сторонниками «великопольской» и «малопольской» теории, см.: [Ананьева, с. 29–36].

4. На основе каких территориальных диалектов сформировался польский литературный язык? Чем обусловлена неоднозначность в определении лингвистического статуса кашубского языка?

## ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

1. В приведенном перечне укажите языки, которые являются  
а) восточнославянскими, б) южнославянскими, в) западнославянскими, г) лехитскими:

белорусский	нижнелужицкий	старославянский
болгарский	полабский	хорватский
боснийский	польский	украинский
верхнелужицкий	русский	черногорский
древнерусский	сербский	чешский
кашубский	словацкий	
македонский	словенский	

2. Сравните данные о количестве носителей разных славянских языков (табл. 1.1 и диаграмму на с. 11) — какое место в их ряду занимает современный польский язык?

Сопоставьте данные табл. 1.2 и попытайтесь объяснить расселение и численность говорящих по-польски в тех или иных странах мира и континентах.

3. Опишите фонетические различия в речи на (а) малопольском диалекте и (б) польском литературном языке. Запись диалектной речи дается только в транскрипции (принятой в польской диалектологии); сами звуковые различия выделены полужирным шрифтом:

- а) *Iak ią pémétom, to dāvńeї tag do skoły n̄e pšymusaľi;*
- б) *Jak ja pamiętam, to dawniej tak do szkoły nie przymusiali* [йак я пам'энтам, то дáвн'эй так до школы н'э пшымуш'ал'и]<sup>13</sup>.

---

<sup>13</sup> См.: [Encyklopedia języka polskiego, s. 69]. В переводе на русский: «Насколько я помню, раньше так к школе не принуждали».

4. На примере следующих лексем выясните, чем могут различаться между собой польские регионализмы; приведите типологически сходные примеры в других языках:

- а) *kotlet* [кóтл’эт] (разг. *kotleta*) — общенар. ‘блюдо из куска отбивного мяса или сформированного куском мясного фарша, также из картофеля, сои и т. п., обычно обвалянных в панировочных сухарях и обжаренных в масле’; рег. (краков.) ‘блюдо только из куска отбивного мяса’;
- б) *jarzyna* [йажына] — общенар. ‘овощи, часто отварные, например морковь, свекла’, ‘блюдо, приготовленное из таких овощей’; рег. (краков.) ‘некоторые овощи, такие как морковь, петрушка, лук, сельдерей, капуста, из которых готовится отвар для супа; зелень’;
- в) ‘черствый (о хлебе)’: краков. *czerstwy* [чэрстфы], варшав. *stary* [стáры], познан. *suchy* [сúхы];
- г) ‘брюслица’: краков. *borówki* [борóфк’и], варшав., познан. *czarne jagody* [чáрнэ йагóды];
- д) ‘анютины глазки’: краков., варшав. *bratek* [брátэк], познан. *macoszka* [мацóшка].

5. На примере следующих предложений охарактеризуйте взаимодействие в ситуации (индивидуального) двуязычия, приведшее к образованию польско-английского (пре)пиджина:

- а) *Stoi kara na kornerze stryty* [стоїи кáра на корнéжэ стрыты] <Стоит автомобиль на углу улицы>.
- б) *Parkuję karę i idę do storu* [паркўйэ кárэ и йдэ до стóру] <(Я) паркую автомобиль и иду в магазин>.

## **1.2. Сведения из истории польского языка: периодизация, некоторые памятники письменности**

Говоря о периодизации истории польского языка, прежде всего следует вспомнить о критериях деления на хронологические

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно  
в интернет-магазине  
«Электронный универс»  
[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)